

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text S — oh_f_uncle1

speaker 14 (female, age 43)

collected in December 2019 by Fariba Sabouri in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0022

- | | | |
|------|--|---|
| 0001 | <i>daqiqan yadam nist masalan če sâli miše čon târixe daqiçešo nemidunam</i> | I cannot remember exactly what year it was, because I don't know the exact date |
| 0002 | <i>faqat midunam ke amu iraje man az bâbâye man masalan se čâr sâl bozorgtar bud</i> | I just know that my Uncle Iraj was about 3 or 4 years older than my father |
| 0003 | <i>bist bisto yek sâleš bud ke fot kard</i> | He was about twenty or twenty one years old when he passed away |
| 0004 | <i>enqadr zamâne bâbâ inâ javun nemimorde ke masalan amu iraj ke fot karde</i> | It was so weird when Uncle Iraj died because at that time people seldom die young |
| 0005 | <i>hâlâ šâyad mâjarâye margešam bâmaze bâše</i> | Maybe the story of his death would be interesting |
| 0006 | <i>dâštan futbâl bâzi mikardan tuye yeki az in tu hayâte sangečâl</i> | They were playing football at Sangechal yard |
| 0007 | <i>dâštand futbâl bâzi mikardan in yeho oftâd yeho qalbešo gereft va oftâd</i> | They were playing football when suddenly he held his heart and fell |
| 0008 | <i>sekte kard</i> | He had a stroke |
| 0009 | <i>ba?d jam? šodan bâlâ sarešo felâno inâvo amumo bâbâmo inâ vâysâdan bâlâ sarešo</i> | Then everybody gathered around him and my father and my uncle stood up over his head |
| 0010 | <i>mersi</i> | Thanks |
| 0011 | <i>bad goftan ke xob či šode masalan raftan ye doktoriyam un moqe ye pezeškÿâri bud âqâye doktor beheš migoftan doktor âkef</i> | Then they said so what should we do now, they went and brought a doctor. At that time there was a medical assistant who was called "Mr. Doctor", Dr. Akef |
| 0012 | <i>raftan uno âvordan va un goši ro gozâšto did ke zarabân nadâre va tamum karde yani hamun moqe fahmid ke tamum karde</i> | They went and brought him and he put the stethoscope and he noticed that he didn't have heart rate and he had passed away. He understood immediately that he had passed away |
| 0013 | <i>va jâleb bud ke čon pesare arbâb bud va čiz bud jor?at nadâšt ke beqe morde</i> | And it was interesting that because he was the boy of the lord, he didn't dare to announce his death. |
| 0014 | <i>yani masalan enqadr ke javun nemimord va in qaziye qeyre?âdi bud ke ye pesari tuye masalan bist bisto yek sâlegiš bemire</i> | I mean that his death at the age of 20-21 was so weird because it was unusual to die young |
| 0015 | <i>aval ke asan xodeš hang karde bud nemitunest beqe bad ke gofto hame zadan tu sarešuno inâ in noktehe barâ xodam xeyli jâlebe ke modele azâdâriha qablan či bude ehterâmât avaz šode?o inâ</i> | First he himself was puzzled and couldn't say anything and when he said, everybody mourned and there was a point which is very interesting for me, that how the mourning rituals were those days and the kind of respects has been changed |
| 0016 | <i>yek hafte tuye sangečâl hičkasi tuye xunaš čerâq rošan nakard</i> | No one turned on the lamp of his home for a week |
| 0017 | <i>fekr kon yek hafte šabâ mahal târikiye motlaq bud be ehterâme inke ye kesi tu javuni morde</i> | Think! the neighbourhood was at absolute darkness for a week to respect the one who had passed away young |

- | | | |
|------|--|--|
| 0018 | <i>enqadr qeyre?âdi bud javun mordan mese alân hey çapo râst hame tu baçegi mimirano tu javuni mimirano inâ</i> | It was so unusual to die young, it was not like today that people die at their childhood or youth |
| 0019 | <i>enqad in mâjarâ qeyre?âdi bud ke âdamâ çerâq roşan nakardan</i> | This event was so unusual that people didn't turn on lamp |
| 0020 | <i>ke masalan zendegi morde masalan ye hamçin çizi</i> | Because life has passed away and something like this |
| 0021 | <i>bad bâbâ inâ tarif mikardan ke barâye avvalin bâr bud ke barâye marâseme hâlâ çon avvalin bâr bud ke asan ye javuni mimord xonçe âvordano nemidunam lebâse dâmâdi âvordano az in çizâ âvordan</i> | Then my father narrated that it was for the first time that... because it was for the first time that a young person had passed away, people brought marriage tablecloth (xonçe) and the groom clothes and something like that |
| 0022 | <i>şer goftano şer xundano masan ye seri kârâye xeyli ajib qaribi ke tâ qableş etefâq nemiyoftâde be hormate inke masalan ye javuni morde enqad kam bude</i> | They composed and read poems and did some very weird works which were not happened before, in honor of the person who had died young, because this happening was so rare |